

Rhod. *Ep.Crus.* 2

Briefgedicht an Martin Crusius von 1581 (Tres epistolae Laurentii Rhodomanni; Nr. 2)

Hauptverantwortlicher Editor: Thomas Gärtner

Einleitung

Die Edition beruht auf dem Basler Druck von 1585. In V. 8 ist der Text am Ende durch Textausfall verstümmelt.

In diesem kunstvoll gestalteten Briefgedicht verbindet Rhodoman eine ausführliche Schilderung seines Gartens in Lüneburg mit einem Dank für einen Brief von Crusius, dem offensichtlich dessen Epithalamium für Gregor Leonhard beigelegt war.

Den Empfang von Crusius' Brief gestaltet Rhodoman zu einer besonderen Szene: Am Abend durchwandelt er nach dem Essen seinen Garten (V. 1–10). Es schließt sich ein langer Pflanzenkatalog an (V. 11–57), der in eine moralische Reflexion über Gottes Güte und die Schlechtigkeit der Menschen in Form eines Selbstgesprächs mündet (V. 58–72). Da erreicht Rhodoman Crusius' Brief, der ihn aus seiner Trübsal reißt und zur Weiterarbeit an seiner *Palaestina* inspiriert (V. 73–116). Der Brief endet mit guten Wünschen an Crusius (V. 117–120).

Der Pflanzenkatalog erinnert an die ähnlichen Kataloge der ebenfalls 1581 erschienenen *Ifelda Hercynica* Rhodomans.

Das Briefgedicht ist zusammen mit zwei weiteren poetischen Briefen Rhodomans (Rhod. *Ep.Crus.* 1 & 3) von Crusius am Ende seiner *Germanograecia* unter dem Titel *Tres epistolae Laurentii Rhodomanni* herausgegeben worden. Als vierter Brief folgt in der Publikation noch Rhodomans zweisprachiges *Bioporikon* (Rhod. *Biop.*), so dass man darin einen bewusst komponierten Zyklus mit einer Steigerung bis zum *Bioporikon* lesen kann. [SW]

Systematisierung

Sprache/Versmaß	Griechisch, Hexameter (hex)
Verse (gesamt)	120
Werkgruppe	Private Kommunikation
Gattungszuordnung	Briefgedicht
Schaffensphase	Lüneburger Periode

Überlieferung (Druck)

Titel	Μαρτίνῳ Κρουσίῳ εὖ πράττειν
Autor	Rhodoman, Lorenz
Titel (überg.)	Germanograeciae libri sex [...]
Autor (überg.)	Crusius, Martin
Ort / Drucker / Jahr	Basel · Ostein, Leonhard · 1585
Entstehung (Text) verm.	1581 (laut Subskript hat Crusius das Briefgedicht am 20. Juni 1581 erhalten)
Seitenabschnitt(e)	344–346
VD 16	C 6110
Wichtige Standorte	BSB München · 4 P.o.rel. 200
Personenbezüge	Crusius, Martin
Ortsbezüge	Lüneburg

**TRES EPISTOLAE
LAVRENTII RHODOMANNI**

[II.] ΜΑΡΤΙΝΩΙ ΚΡΟΥΣΙΩΙ

εὐ πράττειν

Vesperī a coena in horto meo ambulabam.

Πρώην ὡς σκιόεντα ποτὶ ζῴφον ἤματος ἄρχων
εὐφραεὺς ἄρμα τίταινε μόνων τ' ἄμπνευσίς ἴκανε
καὶ μνήστis δόρποιο καὶ ἡδέος ἔμπαλι κοίτου
ἀνδράσιν ἡμερίνοιον, ἐγὼ τότε δαιτὸς ἑπαυρῶν
5 εἶρπον ἐμόν κατὰ κήπον, ὃ μοι παρακέκλιται οἴκῳ

Considerans manus meae plantas.

εἰς πόρον ἡελίοιο μεσημβρινόν· ἀμφὶ δ' ἄλωάς
εὐκάρπου ἐδόκεον ἐμῆς βλαστήματα χεῖρός,
οἶά περ ἐκ ρίζης καὶ σπέρματος ἔνθα (υ - χ)
ὄτραλέως φίτυσα· τὰ σοι, περικύδιμε φωτῶν,
10 ἐξάιξ ἔνέποντι φέροις χάριν· οὐ γὰρ ἄμουσον.

Horum enumeratio. Laudes feracis praedicantur hortuli. Hortus salubres corpori praebebat cibos

ὄχνοι καὶ μηλέαι πολυειδέες ἦν κατ' ἰμοιβὴν
σὺν προύνας κερασσίς τε καὶ εὐφύλλοις καρύησιν
ἄρτίφυτοι χλοόωσι. μετὰ σφίσι δ' ἡδὺ τέθηγεν
ἄμπελος οἰνοτόκεια. παρ' αἰμασιαῖς δὲ φύονται
15 καὶ ρόδα καὶ σταφυλαὶ δενδρώδεες, οἶον ἄκανθα
σταυροτύποις φύλλοισι κεκασμένη ἔλλαχε καρπὸν
καὶ ρίβες Ἰταλίησι φερώνυμον. ἐνθάδε θάλλει
ἐν θαμιναῖς πρασιῆσι τὸ κρόμμυον ἡδέ τὸ τεῦτλον,
20 σὺν σκορόδῳ τε πράσον καὶ πήγανον ἡδέ μάραθρον,
καὶ κύαμοι καὶ πῖσα καί, ἢ φλογός εἶδος, ἀέξει.
γογγυλίδες τ' ἐπὶ τοῖσδε, σερίφιον, ἦν τε θεοῖο
κηπουρὸς φάσκει πωγώνιον, ὄμμα λαγωῦ
καὶ πέτον, ἑσπερίων Ἰνδῶν μεγαλῶνυμον ἔρνος,
25 καὶ βοτάνη δοῖδουκος ἀγακλυτὸν εὐχος ἔχουσα,
ἀνθρίσκος, γλήχων, ἐλελίσφακος ἀσπάρραγός τε,
ἄβρότονον, μήκων, ἀψίνθιον, εὐχλοον ἔρνος
Πόντου τηλεδαπίο, καὶ ἵπποσέλινον ἄμ' ἐσθλῶ
σπονδυλίῳ πανάκει, τὸ περ ἀγγελικὴν καλέουσι.
30 σκόρδιον ἡδ' ἄπιον καὶ παρθενίς, ἄσσαρον ὑγρόν,
σμύρνον, ἀλθαίη, κέστρον, βούγλωσσον, ἀνηθον,
βαλλωτή, σάμψυχον, ἀμάρακος ἡδ' ἀμάραντος,
ἄτρακτυλίς, κυνόγλωσσον, ἀγήρατον ἐλλέβορός τε
καὶ θρίδαξ πλατύκαυλος ἄμ' οὐλή πούς τε κορώνης.
35 καὶ βότρυς ἀμβροσίη τε χαμαίπιτυς ἡδέ χαμαίδρυς,
καὶ στάχυς ἐλλένιον τε, κισθῶριον ἠλιόπους τε.
ὄρμινον, ὕσσωπος καὶ καπνίον, ὄξαλις, ἄμμι
καὶ θύμος ἡδέ δράκων, ἀκυλῆιον, ἡδὺ τρίφυλλον.
μίνθη παρθενίον τε, μελάνθιον, ἀρνόγλωσσον,
40 ἀνθεμῖς, ἐλξίνη καὶ ὀρίγανος. ἀγχι δὲ θύμβρα
ξὺν μαλάχῃ, σισάρῳ καὶ μυρρίδι· καὶ μετὰ δαύκου
ἀγροτέρη κινάρη· σκόλυμον Μαρίας ἐνέπουσι.
Παιονίη, λαθυρίς καὶ κάρδαμον ἡδέ τ' ἰβηρίς
ἔρφυλλον, πιπερίτις, ἄμα στρῦχνῳ τραγοπώγων
45 ἡδέ λιθοσπερμον καὶ κισθῶριος ἀμύμων
φοῦ τε χελιδόνιον τε, παρώνυμα φύλλα μελίσης·
καὶ γεράνου βλάστη καὶ γήθουον ἡδέ κυμῖνον.
σόγχος καὶ κόριον, ἰρήκιον ἡδ' ἀτράφαξις·
κισσὸς ἀκαλήφη τε καὶ ἀλσίνη καὶ ἀγρωστis.

*Genera florum. Non defit hortis et voluptas maxima. Flores
mitescunt discolori gramine. Oblectat hortus, advocat, pascit, tenet.*

50 ἄνθεα δ' αὐ μετὰ τοῖσιν ἐύχροα· λυχνίς Ἴον τε
πορφύρεον καὶ λευκὸν ὄμου χρυσαυγεί· κάλθη
καὶ κύανος καὶ βαλλίς ἔχουσ' ἐτερόχροον εἶδος·
βεπτονικῆς τε γένη κηώδεος· ἔνθεν ὄρωρε
παρθενικαῖς γάνος ἡδὺ μετ' εὐσκάρθμοισι χορεΐαις·
55 λείριά τ' εὐπνεύοντα, χαμαίζηλος κυπάρισσος,
καὶ τερπνὴ λιβανωτίς, ἐφήμερον ἀγκειθαλλές.
τόσσα μοι ἄλλα τε τοῖσιν ὁμόσπορα κήπος ἀέξει
οὐ μαρκὸς περ ἑών· μελέτη καὶ μικρὸν ὀφέλλει.
ὥς δὲ τάδ' εἰσορόωντι περὶ στήθεσσι ἀγέρθη
τερπωλῇ καὶ θάμβος, ἔμὸν προτιμυθεόμην κήρ·

O sapientiam et bonitatem Creatoris.

60 »Ὡς σοφός, ὡς ἀγαθός πολυδαίδαλος ἐστὶ φυτουργός,
ὃς μερόπων ποτὶ χρῆσιν ὁμῶς καὶ τέρψιν ἁλωῶς
τόσσοις ἐστεφάνωσε φυτεύμασιν, ὡς χάριν αὐτοῦ
καὶ σοφίην θαλεροῖς καὶ ὑπ' ἄνθεσιν ἔστιν ἰδέσθαι.
ὦ ποῖον γένος ἦεν ἐν εὐβλάστῳ παραδείσῳ·
65 εἰ μὴ πρωτοπάτῳρ ἐδρέψατο μῆλον Ἄδαμος
μερίζον' ἐφιέμενος λαβέειν, ὡν ὥπασε τέκτων,

Felices quoque nunc homines, sua si nossent.

ὦ πόποι, ὡς καὶ νῦν βρότεον γένος ὄλβιον ἦεν,
εἰ στέργον τάδε μικρὰ παλαιοῦ λείψανα κόσμου
εὐσεβέως χρῆσαιτο καὶ οὐ τὸσον ἴμερον ἴσχει
70 χρυσοῦ καὶ τιμῆς καὶ κάρτεος, ἔνθεν ἀπάντων
οἶδμα κακῶν χθόνα πᾶσαν ἐπέκλυσεν οὐδέ τις ἐσθλοῖς
ἀρκεῖται παρεούσιν· ἅπας θεὸς εὐχεται .«

Tunc literas tuas accepi.

τοιάδε φραζομένῳ κατ' ἔμὸν πολυτερπέα κήπον,
ὑμέτερος τρόχις ἤλθεν ἐνῆα γράμματ' ἐνείκων
75 ἐκ χερός, ὦ φίλε, σῆς, φίλιος τὰ τοι ἔννεπε θυμός.
καὶ τάδ' ἀναπτύσσων νέον ὄρχατὸν ἄλλον ἀνοίγω

Cum epithalamio Greg(orii) Leonhardi iurisc(onsulti).

ἄνθεσι Πιερίοισι τεθλότα. καὶ γὰρ ἄμ' ἐσθλῇ
παρφασίῃ γραφίδων παρανύμφιον ὕμνον ἰάλλεις,
80 ὦ γαμέτην μνηστήν τε σὺν εὐφροσιν εἰλαπινασταῖς
κλείεις εὐφραδέως καὶ ἐπέυχει ἀγλαὸν ὄλβον
ἦθος ἐπ' ἰδμοσύνη πολυήρατον ἀνδράσι φαίνων·
ἔσσι γὰρ ἀμφότερον, λόγιος καὶ μελιχὸς ἄρδην,
Εὐσεβίη καὶ Μούσα θεήλατος οἶον ἔθηκαν.
οὐδ' οἶον φίλον ἡδὸς ἔμοι γραφίδεσσι ὀπάξεις
85 σεῦ ἀγανοφραδέ(ε)σιν, ἄταρ καὶ χρηστὸν ὄνειρα.

Sic et meas Musas sopitas excitasti.

ὑμνοφαῖ γὰρ ἐμήσιν ὑπὸ φρεσὶ πυρσὸν ἀνήψας
δηρὸν ὑπὸ σποδιῇ ζοφοειδέϊ δυσφροσυνάων
κευθόμενον, Μούσησιν ἐπεὶ χάρις οὐτις ὅπηδεῖ,
90 μᾶψ ἐργαζομένησι· τύχη δ' οὐ φίλατο τέχνην.
ὥς δὲ τις ἄβληχροῖο καρῆρατος ἀλγεσι κάμνων
χώρην ἀνθεμόεσσαν ἐπελθῶν, ἔνθα τε πυκναῖς
λείρινα σὺν βοτάναις λαρὴν πνεύουσιν αὐτμήν,
τέρψιν ὁμῶς καὶ ἄρηξιν εἰαῖς ρίνεσσι ἀφύσσει
95 ἐγκέφαλον κατ' ἀφαιρόν, ἐλαφρότερον δὲ οἱ ἄλγος
γίνετ' ἀνισταμένῳ τε καὶ ὄν πόνον ἀμφιέποντι·

Et recreatus sum.

ὡς ὀλιγοδρανίης καὶ ἐμῆς πάθος ὥχето φεῦγον,
ἦπιον ὡς ἐνόησα τεῆς θέλητῳρον αἰοιδῆς·
ἔρρεε δ' ἐς φρένα Μούσα καὶ ἴμερον ὥρωρε μολπῆς·

Salve Musa.

»Χαῖρε, θεά, τέπρηνιστος ἐμοὶ ξένος, ὀψέ περ ἐλθῶν·

Ubi tamen versata?

- 100 πού μευ δηθύνεσκες ἀπότροπος; ἤ περὶ τέμπη
 Κασταλῆς ἢ που Γερμανίδος ἔνδοθι πάτρης;
 ὡς ὄφελον μετὰ σείο βίον χαρίεντα τελείειν,
 ὄν μοι ἐπὶ κλωστήρι μεθύστερον Αἴσα τιτήνη.«
 105 Εἰρεόμην. ἀγανῶς δ' ἡμείβετο πότνα θεάων·
 »Οὐ κατὰ Πιερίης χλοερὸν νάπος οὐδέ πη ἄλλη
 γαῖων σέο νόσφιν ἐλίννυον, ἀλλὰ με σεμνός

Tybingae.

- Κρούσιος, ὃς κτεάτισσεν, ὄλην πραπίδεσσι κομίζει.
 ἔνθα λέλογχα μονήν θυμάρμενον, ἔνθα θαμίζω
 τερπνὰ Θεῶ καὶ χρηστὰ βροτῶν πονέουσα γενέθλη·
 110 τοῦ χάρις, εἰ κἄλλοισιν ὀμιλήσουσα φανθῶ.
 κείνος γὰρ φιλέει με πανέξοχον ἠδὲ γεραίρει.«
 Ὡς φάτο καὶ τάχ' ὄρεξε φιλελλάδος ὄργανα Μούσης

Sic ad Palestinam meam absolvendam rediit[?].

- καὶ με Παλαιστίνης θεοπάτριδος ὕμνον ἄνωγεν
 ἐκτελέειν μελέων στίχον ἡμιτέλεστον ἔχουσαν.
 115 ὡς καὶ σαῖς βουλήσιν ἐπείγομαι, ἔξοχε φωτῶν,
 ὃς μοι φίλτατα πάντα μενοιῶς ἠδὲ τελευτᾶς.
 τῷ καὶ σοὶ χαρίεντα διαμπερές εὐχομαι ἔρδειν
 καὶ φιλέειν φιλέοντα σὺν ἐμμελέως τ' ὀαρίζειν.

Vale.

- 120 χαίρε, φίλη κεφαλή, τιμῆς δ' ἀπόναιο καὶ ὄλβου
 ἀνδράσι νῦν, μετέπειτα δ' ἐν ἀστράσιν ἔξοχα λάμπων.

T(uus) Laurentius Rhodomanus. [Accepi Tybingae
 20. Iunii M. D. LXXXI. ἐγὼ ΜαρτινοΚρού-
 σιος. Contra autem fateor, Musam, id est poe-
 sin Graecam, vere apud meum L(aurentium) Rhodoman-
 num habitare.]

Drei Briefe von Lorenz Rhodoman⁽¹⁾

[II.] Martin Crusius
ein Wohlergehen!

Abends nach dem Essen ging ich in meinem Garten spazieren ...⁽²⁾

Neulich, als der Herrscher des Tages [Sonnengott] zur schattenreichen Finsternis
seinen hellleuchtenden Wagen zog und die Erholung von den Mühen
mit dem Gedanken an das Abendessen und an das von neuem süße Bett
über die tags wachenden Menschen kam, da ging ich nach Genuss des Mahls
gemächlich durch meinen Garten, der sich an mein Haus angelehnt

... und betrachtete dabei die Pflanzen von meiner Hand

in der mittäglichen Bahn der Sonne befindet, und ich betrachtete rings
in den fruchtreichen Beeten die Sprösslinge von meiner Hand,
wie ich sie dort aus Wurzel und Samen
eifrig gepflanzt hatte. Wenn ich sie Dir, Berühmtester der Männer,
der Reihe nach verkünde, mögest Du mir dafür danken. Denn es ist nicht unmühselig!

Deren [der Pflanzen] Aufzählung. Das Lob eines fruchtbaren Gärtleins wird vorgetragen. Ein Garten bietet dem Körper heilsame Speisen

Birnbäume und vielgestaltige Apfelbäume im Wechsel
mit Pflaumenbäumen und Kirschbäumen und schönblättrigen Nussbäumen
grünen frisch gewachsen. Unter ihnen aber ist süß
die weinträchtige Rebe erblüht. Bei den Dornhecken wachsen
Rosen und baumartige Trauben: solche Frucht
bekam die mit kreuzartigen Blättern ausgezeichnete Distel

und das bei den Italern sogenannte „Ribes“ [Johannisbeerstrauch]. Hier blüht
in den grünen Sträuchern die Zwiebel und das Mangold.

Mit dem Knoblauch wachsen auch Schnittlauch, Gartenraute, Fenchel,
Bohnen, Erbsen und, was die Gestalt einer Flamme [*Phlox*] hat.
Rüben darauf und Wermut und, welches der Gärtner
Gottes Bärtchen [Goldhaar?] nennt, das Auge des Hasen
und „Peton“, der berühmte Spross der westlichen Inder;
und die Pflanze „Mörserkeule“, die sehr bekannten Ruhm hat,

die Kranzblume, Polei, Salbei und Spargel;
Stabwurz, Mohn, Wermut, der schön grünende Spross
des fernen Schwarzmeeres; und Pferde-Eppich zusammen mit dem gutem
allheilendem „Sp(h)ondylion“, welches sie die „himmlische Pflanze“ nennen;
Skordion und Eppich, die Parthenis-Blume, das feuchte „Assaron“,
„Smyrnion“, wilde Malve, „Kestron“, Ochsenzunge, „Anethon“,

Ballote, Sampsychon, Majoran und Amarante;
Atraktylis [distelartiges Gewächs], Hundszunge, Schafgarbe und Nieswurz;
und breitstengeliger Lattich zusammen mit „Ule“ und „Krähenfuß“;
Weintraube und ambrosische Erdfichte und „Erdeiche“;
Kornähre und Alant, Cichorienkraut und „Sonnenfuß“,
Hormion [Salbeiart], Ysop und Kapnion (?), Sauerampfer, Ammi (?).

Thymian und „Drachen“, Eichel, guter Klee;
Minze, Jungfernkraut, Schwarzkümmel, Schafzunge,
Kamille, Aufrechtes Glaskraut und Oregano. Nahe dabei Bohnenkraut
mit Malve, Rapunzel und Myrthe; und mit der Pastinake
die wildere Artischocke, die man „Mariendistel“ nennt;
Päonia, Wolfsmilch, Kresse und „Iberis“ [Kresseart];
Quendel, Pfeffer und Bocksbart mit Nachtschatten,
Steinsame und tadelloser Portulak,

Baldrian und Schwalbenkraut, die von der Biene (μέλιττα) abgeleiteten Blätter [Melisse]
und der Spross des Kranichs [Storchenschnabel (?)], Lauch und Kümmel;
Gänsedistel und Koriander, „Hirekion“ und Spinat
Efeu, Nessel, Miere (?) und Futterkraut.

*Arten von Blumen. Den Gärten fehlt auch nicht die größte Lust. Die Blumen werden umso angenehmer durch die Kontrastfarbe des Grases.
Der Garten erfreut, lädt ein, nährt und erhält*

Aber auch schönfarbige Blumen waren darunter: die Lychnis, das dunkelrote
und weiße Veilchen zusammen mit goldglänzender Ringelblume,

und das dunkelblaue und bunte, welches eine unterschiedlich farbige Gestalt hat;
 und die Arten des wohlriechenden Gliedkrautes: Von dort erhebt sich
 die süße Freude für die Jungfrauen beim hüpfenden Reigen:
 wohlduftende Lilien und die am Boden wachsende Zypresse

55 und der erfreuliche Rosmarin, die in Tälern blühende Zeitlose.⁽³⁾

So viele und andere mit diesen zusammengesäte Pflanzen lässt mein Garten wachsen,
 obwohl er nicht groß ist: Fürsorge vermehrt auch das Kleine.
 Als sich mir aber beim Betrachten dieser Gewächse um die Brust
 Freude und Staunen gesammelt hatten, sprach ich zu meinem Herzen:

O Weisheit und Güte des Schöpfers!

60 „Wie weise, wie gut ist der kunstreiche Gärtner,
 der zu Nutzen und Freude der Menschen zugleich die Gärten
 mit so vielen Pflanzen bekränzte, so dass man seine Gnade und
 und Weisheit auch unter den blühenden Blumen sehen kann:
 Ach, was für ein Menschengeschlecht lebte im trefflich blühenden Paradies!
 65 Wenn nicht der Urvater Adam den Apfel gepflückt hätte,
 da er Größeres ergreifen wollte, als der Erbauer ihm gegeben hat,

Glücklich wären auch jetzt die Menschen, wenn sie ihr eigenes Wesen kennen würden⁽⁴⁾

ach herrje, wie wäre das menschliche Geschlecht auch jetzt noch glücklich,
 wenn es mit diesen kleinen Resten der alten Welt zufrieden wäre
 und diese fromm gebräuchte und nicht so großes Verlangen
 70 nach Gold, Ehre und Kraft hätte: Von da her hat
 eine Welle von allen möglichen Übeln die ganze Erde überflutet und keiner ist
 mit den gegenwärtigen Gütern zufrieden: Jeder wünscht sich, ein Gott zu sein.

Dann erhielt ich deinen Brief ...

Während ich dies in meinem sehr ersprießlichen Garten erwog,
 kam dein Bote und brachte einen wohlwollenden Brief
 75 aus deiner Hand, mein Freund, welchen dein freundschaftlicher Sinn dir diktierte.
 Und als ich diesen entfalte, eröffne ich einen anderen neuen Garten,

... zusammen mit einem Hochzeitslied für den Rechtsgelehrten Gregor Leonhard⁽⁵⁾

der von pierischen [- Musen-] Blüten blüht. Denn zusammen mit dem edlen
 Zuspruch deines Schreibgriffels sendest du ein Brautlied,
 mit dem du Braut und Bräutigam zusammen mit den frohen Tischgenossen
 80 in schöner Rede preist und ihnen glänzenden Reichtum wünschst,
 indem du den Männern liebliche Gesittung zusätzlich zu deiner Kenntnis zeigst:
 Denn Du bist beides, gelehrt und ganz freundlich,
 wie Dich die gottgesandte Frömmigkeit und Muse gemacht haben.
 Und nicht nur gibst Du mir durch Deine mildgesonnenen Schriften
 85 liebe Freude, sondern auch nützliche Hilfe.

So hast du auch meine eingeschlaferten Musen geweckt

Denn Du hast in meinem Sinn eine den Gesang erleuchtende Fackel entzündet,
 die sich lange unter der dunkel aussehenden Asche der Kümmernisse
 verbarg, weil den vergeblich arbeitenden Musen
 keinerlei Dank folgt und das Glück die Kunst nicht liebgewann.

90 Wie aber einer, der an den Schmerzen eines geschwächten Hauptes leidet
 und einen blumenreichen Ort aufsucht, wo zusammen mit dicht gesetzten
 Pflanzen Lilien einen süßen Duft verbreiten,
 und auf diese Weise zugleich Freude und Hilfe mit seiner Nase
 im schwachen Hirn schöpft und ihm der Schmerz leichter
 95 wird, wenn er aufsteht und seine Arbeit verfolgt:

Und ich bin neu belebt worden

So verschwand auch das Leiden meiner Ohnmacht,
 als ich das milde Zaubermittel Deiner Dichtung erkannte.
 Und in meinen Sinn floss die Muse und erregte eine Sehnsucht nach ihrem Gesang:

Sei gegrüßt, Muse!

„Sei mir, Göttin, gegrüßt, Du erfreulichster Gast, auch wenn er spät kommt.

Wo aber hast du dich verweilt?

100 Wo verweilst du lange von mir abgewendet? Etwa in den Tälern
 der Kastalia-Quelle oder irgendwo in der deutschen Heimat?
 Könnte ich doch mit dir ein anmutiges Leben vollenden,

das mir später das Schicksal mit der Spindel weben wird.“

105 So fragte ich. Freundlich aber entgegnete mir die erhabene Göttin:
„Nicht rastete ich im grünen Waldtal von Pierien noch irgendwo anders
in den Ländern ohne dich, sondern mich trägt der erhabene

In Tübingen

Crusius, der mich (lernend) erwarb, ganz in seinem Sinn.
Dort habe ich meinen Sinn erfreuende Bleibe gefunden, dort komme ich häufig hin
und fertige für Gott Erfreuliches und für das Menschengeschlecht Nützliches.⁽⁶⁾

110 Es ist seinetwegen, wenn ich auch anderen erscheine, um mit ihnen zu verkehren.
Denn jener liebt und ehrt mich ganz besonders.“

So sprach sie und schnell reichte sie mir die Instrumente der Hellas liebenden Musenarbeit

So kehrte ich zur Vollendung meiner Palaestina zurück

und hieß mich, den Hymnos über die göttliche Heimat Palästina
zu vollenden, der eine halbvollendete Reihe von Gesängen hat.

115 So werde ich auch von Deinem Rat angetrieben, Besten der Männer,
der Du mir alles Liebste beabsichtigst und vollendest.

Daher wünsche ich, auch Dir allzeit Gefälliges zu tun
und den Liebenden zu lieben und mich von ganzem Herzen vertraut mit ihm zu unterhalten.

Lebe wohl!

120 Lebe wohl, teures Haupt, und genieße Ehre und Glück,
der Du jetzt unter den Männern und später unter den Sternen herausragend leuchtest.

Dein Lorenz Rhodoman. [Ich, Martin Crusius, habe (den Brief) in Tübingen
am 20. Juni 1581 erhalten.

Dagegen bekenne ich aber, dass die Muse, d. h. die grie-
chische Dichtung, wahrhaft bei meinem Lorenz Rhodo-
man wohnt.]⁽⁷⁾

Anhang

Sachanmerkungen

- (1) Vermutlich von Crusius kreierter Obertitel für die Briefsammlung (vor Rhod. *Ep.Crus.* 1).
- (2) Obwohl sie in der Ich-Form gehalten sind, dürften die Marginalien vielleicht zur besseren Orientierung von Crusius für die Edition in seinem Band ergänzt worden sein.
- (3) Der kunstvolle Katalog der Gartenpflanzen in diesem Briefgedicht hat ein Äquivalent in den unterschiedlichen Tier- und Pflanzenkatalogen der *Ilfelda Hercynica*. Siehe Rhod. *Ilf.Herc.* 44–51 (Baumkatalog). 94–99 (Katalog der Wildtiere). 117–128 (Katalog der Vogelarten). 145–151 (Fischkatalog). 185–218 (Katalog der Gartenpflanzen!). Ein Vergleich mit dem entsprechenden Katalog der Gartenpflanzen in der *Ilfelda* legt nahe, dass es sich hier um eine Vorstudie handeln könnte. So fällt auf, dass in der *Ilfelda* die einzelnen Arten viel stärker mit poetischen Beiwörtern versehen sind, während in dem Brief an Crusius die reine Aufzählung vorherrscht. Der Pflanzenkatalog hier scheint grob nach Bäumen, Sträuchern, Gemüse, Kräutern und Blumen gegliedert.
- (4) Vgl. Verg. *georg.* 2,458f. (*O fortunatos nimium, sua si bona norint, / agricolas!*) [Hinweis TG].
- (5) Abgedruckt in der *Germanograecia*, S. 253-256.
- (6) Rhodomans eigener oft wiederholter programmatischer Anspruch. Vgl. u.a. Rhod. *Arion* 566.
- (7) Kommentierender Zusatz von Crusius zum originalen Brieftext.

Textkritischer Apparat

(Gr.) 1 τόφος ed. **subscr.2sq.** an Μαρτίνος Κρούσιος ? 6 ἀλῶας ed. 8 versus in fine mutilatus; χρέσσαιν suppleveris 11 an ὄγχανα ?, sed de forma cf. Theoc. 7,144 13 μετὰ σφισι ed. 44 an λιθόσπερμον ? 47 σόγγος scripsi secundum LSJ; σόγγις ed. 56 Τόσσα μοι ἀλλὰ τε ed. 60 πολυδοαῖδαλός ἐστι debuit 63 ἐστίν ed. 76 Καί ed. 79 μνηστήν δε ed. 85 an σοῖς ? 85 ἀγανοφραδέσσαιν ed. 88 χάρισ' ed. 89 μάψ ed. 90 καρῆατος ed. 91 ἐνθα τέ ed. 92 an λαρόν ? 96 ὤχητο ed. 98 ἤμερον ed. 102 τέλειεν ed. 112 φιλλελλάδος ed. 114 ἔχουσαν (constructio ad sensum)]] ἔχοντα Gärtner 117 ἔρδειν] more temporis pro ἔρδειν 119 ἀστρασιν ed.

Similienapparat

(Gr.) 2 εὐφαές ἄρμα τίταινε] cf. Hom. *Il.* 2,390 (εὐῆσον ἄρμα τίταινων); 12,58 (εὐτροχον ἄ. τίταινων) 3 μνήσις δόρποιο] cf. Hom. *Od.* 13,280 (δόρπου μνήσις ἔην) 5 παρακέκλιται οἴκῳ] cf. eadem sede Call. *Del.* 72 (π. 'Ισθμῷ); D.P. 372 6sq. ἀλῶας / εὐκάρπου] *AP* 9,680,3 (εὐκαρπος ἀλῶη); *AG* 16,202,5 (εὐκάρπου ... ἀλῶης) 11 ὄχνα καὶ μηλέαι] cf. Hom. *Od.* 7,115 (ὄγχανα καὶ ροαὶ καὶ μηλέαι) 13 ἠδὺ τέθηλεν] cf. *AP* 5,144,4 (Mel.); 12,159,6 (Mel.) 14 ἄμπλος οἰνοτόκεια] forma feminina apud veteres non legitur, sed adiectivum οἰνοτόκος; cf. Nonn. *D.* 7,89 (ἄμπελον οἰνοτόκοισιν ἐρευθιόωσαν ἐέρσαι) 21 γογγυλίδες] vide etiam Rhod. *Ilf.Herc.* 186 27 ἵπποσέλινον] cf. Dsc. 3,67 28 σπονδυλίῳ] cf. Dsc. 3,76 (σπονδύλιον) 33 πλατύκαυλος] cf. Thphr. *HP* 7,4,5 44 λιθούσπερμον] cf. Dsc. 3,141 45 φοῦ] cf. Dsc. 1,11 53 εὐσκάρθμοισι χορείαι] vide etiam Rhod. *Il.parv.Hom.* 18, 55 (εὐσκάρθμοί τε χορείαι) 55 ἀγκεισθαλλές] nl. 57 μελέτη καὶ μικρὸν ὀφέλλει] ~ Hes. *Op.* 412 (μελέτη δέ τοι ἔργον ὀφέλλει) 58 περὶ στήθεσιν ἀγέρθη] ~ Hom. *Il.* 4,152 (θυμὸς ἐνὶ στ. ἄ.); Q.S. 5,463 59 προτιμυθεῖμην] cf. Hom. *Od.* 11,143 (προτιμυθίσασθασι) 65 πρωτοπάτωρ ... Ἄδαμος] cf. Cyr. PG 69,612,15 (ὁ πρωτοπάτωρ Ἀδάμ) 69 ἴμερον ἴσχοι] cf. eadem sede *AP* 9,622,1 (ἴμερος ἴσχει) 71 οἶδμα κακῶν] cf. Gr.Naz. *Carm.* PG 37,1317,12 72 εὐχεται εἶναι] = Hom. *Il.* 1,91 ; 2,82 et al. 74 τρόχις] cf. A. *Pr.* 941 ; Opp. *H.* 2,634 79 εἰλαπινασταῖς] cf. Hom. *Il.* 17,577 85 ἀγανοφραδέσσαιν] nl. 86 ὕμνοφαῖ] nl. 87 ζοφοειδέ] cf. Nic. *Th.* 256 ; Orph. *H.* 7,10 ; 18,8 ; 71,9 87 δυσφροσυνάων] = Hes. *Th.* 528 92 λαρὴν πνεῖουσιν αὐτμήν] ~ Q.S. 5,33 (πυρὸς πνεῖουσαι αὐτμήν) 95 πόνον ἀμφιέποντι] cf. eadem sede Hom. *Il.* 5,667 (πόνον ἀμφιέποντες) 96 ὀλιγοδρανίης] cf. A. *Pr.* 548 97 τεῆς θέλητρον αἰοιδῆς] vide etiam Rhod. *Theb.* 5 (εἰς θέλκτροισιν αἰοδοί); *Ritt.Opp.* 5 (θέλητρον αἰοιδός) 99 τέπρινος] cf. Call. *Fr.* 536 Pf. 104 ἀγανῶς δ' ἠμείβετο πόντα θεάων] ~ *h.Cer.* 118 (ἠ δ' ἐπέεσιν ἄμειβετο π. θ.) 108 θαμίζω] cf. Hom. *Il.* 18,386 ; *Od.* 5,88 111 πανέξοχον] cf. Orph. *A.* 81 ; Opp. *C.* 1,477 112 φιλλελλάδος] nl. 113 θεοπάτριδος] nl. 119 φίλη κεφαλή] = Hom. *Il.* 8,281 119 ἀπόναιο] cf. Hom. *Il.* 24,556 (Priamus ad Achillem de pecunia pro Hectore solvenda: σὺ δέ τῶνδ' ἀπόναιο) 120 ἔξοχα λάμπων] cf. *Orac.Sib. fr.* 1,30 (ἔξοχα λάμπε)

Neologismen

θεόπατρις 113
φιλελλάς 112
ἀγανοφραδῆς 85
ἀγκεισθαλλῆς 55
ὑμνοφαῖς 86

Spondiaci

ἀρνόγλωσσον 38

Monosyllaba

κῆρ 59

Metrische Daten

Verse (gesamt)	120
Monosyllaba (gr.)	1
Spond. Verse (gr.)	1 (0.8%)
Zäsur PH (gr.)	44 (36.7%)
Zäsur KTT (gr.)	75 (62.5%)
Zäsur andere (gr.)	1 (0.8%)
Hexameterschema (gr.)	DDDDD 39 (32.5%) DSDDD 17 (14.2%) SDDDD 11 (9.2%) SDDSD 10 (8.3%) DDSDD 10 (8.3%) DDSD 9 (7.5%) SSDDD 7 (5.8%) DSSDD 4 (3.3%) DSDDSD 4 (3.3%) SSSD 2 (1.7%) DSSSD 2 (1.7%) SDSD 2 (1.7%) SDDDS 1 (0.8%) DDSSD 1 (0.8%)

Rhod. Ep.Crus. 2 (ed. Gärtner)

Gärtner, Thomas / Weise, Stefan (edd.) / Sahle, Patrick / Bunselmeier, Jennifer (2025): RHODOMANOLOGIA – Kritische Edition der griechischen und lateinischen Dichtungen von Lorenz Rhodoman. Wuppertal / Osnabrück.

CC BY-NC-SA 4.0

<https://www.rhodomanologia.de/html/rhod-ep-crus-2.html>

PDF erstellt am 31.07.2024